

日语自学丛书

日语拟声拟态词简析

彭 飞 编著

商务印书馆

1985年·北京

日语自学丛书
RÌYŪ NĪSHĒNG NĪTÀICÍ JIǎNXÌ

日语拟声拟态词简析

彭 飞 编著

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号)

新华书店北京发行所发行

三河县二百户印刷厂印刷

统一书号 9017·1417

1985年6月第1版

开本 787×1092 1/32

1985年6月北京第1次印刷

字数 143 千

印数 16,600 册

印张 5 1/2

定价: 0.80 元

写在前面的话

日语拟声拟态词相当丰富，这在世界其它语言中是极为少见的。学习掌握日语拟声拟态词，自学日语者固不待言，就是对高校日语专业的学生以及从事日语的工作者来说，也是一个棘手的问题，它难度较高，不易掌握。

有些日本学者、专家把学习日语拟声拟态词，视为学习“高级”的日语。掌握好日语拟声拟态词，无疑对提高口译、笔译、理解作品意义的的能力都有着极其重要的意义。

本书共分五章。笔者从语音、词汇、修辞、语法、构词、文体诸角度，结合我国日语学习者的特点，分析、探讨日语拟声拟态词。还介绍一部分日本方面的最新研究成果。书中有不少是管窥蠡测之见，难免失当，尚希读者正谬，以便日后重新修订和补充。

在编著这本书的过程中，曾得到日本天沼宁先生、浅野鹤子先生、真桥妙子先生、山本昭先生、中村先生，以及周祺、彭宪等许多挚友的帮助。郭华江副教授从日本刚探亲回来顾不得休息，在百忙之中审阅了全稿，作了具体的指导，受益非浅。在此深致谢忱。

编著者

一九八二年七月初稿

一九八三年六月第二稿

目 录

写在前面的话	1
第一章 绪论	1
第一节 日语拟声拟态词简说	1
1) 拟声拟态词的定义	1
2) 既可作拟声词,又可作拟态词的词	3
3) 一词多义	5
第二节 为什么要学习日语拟声拟态词	7
1) 日本人凭直感来理解日语拟声拟态词	7
2) 日语拟声拟态词与“高级的日语”	8
3) 日语拟声拟态词的使用率为什么会这么高	9
第二章 日语拟声拟态词简析	12
第一节 清音、半浊音、浊音	12
1) “清浊音”与“程度”	12
2) 描写的主体	14
3) 意义截然不同的词	15
第二节 节拍与意义	17
1) “ABっ”、“ABり”、“ABん”型与“ABAB”型	18
2) “ABりABり”、“ABんABん”型与“ABAB”型	19
3) 表示强调的几种形式	20
4) 七种音节节拍的拟声拟态词	22
5) 选用不同节拍的拟声拟态词,可以造成不同的气氛	25
第三节 拟声拟态词的比喻义	26

第四节 拟声拟态词的复合、派生、重叠	30
1) 合成词的类型	31
2) 拟声拟态词之间重叠后所产生的意义	36
3) 合成能力较强的词	37
4) 合成后词义的引申变义	42
第五节 拟声拟态词的语法特点	42
1) 连用修饰与连体修饰	43
2) 表示程度的拟态词可接在数量、时间名词前后	44
3) 拟声拟态词的词性	45
4) “と”的具体用法	49
5) “する”的具体用法	53
6) 拟声拟态词与动词、形容词、形容动词、名词	56
第三章 日语拟声拟态词的特征	60
第一节 日语拟声拟态词的声音色彩	60
1) 声音美	60
2) 音与意义	63
3) 语言的节奏感	66
第二节 日语拟声拟态词的感情色彩	68
1) 本身包含着某种感情色彩	69
2) 一定的语言环境中,产生某种感情色彩	73
3) 拟情的词	73
第三节 拟声拟态词的形象色彩	75
第四章 日语拟声拟态词的运用	80
第一节 新闻标题、广告语言中的拟声拟态词	80
第二节 作品中的拟声拟态词	82
第三节 口语中的拟声拟态词	84
第四节 约定俗成的拟声拟态词及其它	86

(A) 约定俗成的拟声拟态词	86
(B) “自我流”的拟声拟态词	86
(C) 方言中的拟声拟态词	87
(D) 流行语中的拟声拟态词	87
(E) 变化中的拟声拟态词	88
(F) “引进”的拟声拟态词	89
第五节 拟声拟态词笔译的几个问题	90
1) 掌握一定量的、习用的拟声拟态词	90
2) 添加与回避	92
3) 日语拟声拟态词与汉语“ABB”式的叠词	94
第六节 拟声拟态词与重叠式词语	96
1) 带有汉字的叠字、叠词,不能视作为拟声拟态词	97
2) ABA''B式和ABCA''BC式一般都不作为拟声拟态词	98
3) 有些动词连用形重叠的词语,不能视作为拟声拟态词	99
第七节 运用日语拟声拟态词需注意的问题	100
1) 文体风格	103
2) 声调与书写	101
第八节 含有拟声拟态词的习惯表达法	103
第五章 常用日语拟声拟态词辨析	108
第一类 人的动作	110
第二类 人的情感	122
第三类 植物·自然界	130
第四类 对比	132
第五类 人物描写	143
第六类 其它	146
附录:	
日语拟声拟态词综合练习题(附答案)	157

主要参考书目:

金田一春彦: 擬音語・擬態語概説

天沼宁: 擬音語・擬態語辞典

浅野鹤子: 擬音語・擬態語辞典

大野晋、浜西正人: 類語新辞典

日本文化庁: 外国人のための基本語用例辞典

西尾寅弥: 「擬音語・擬態語+する」の形式について

鈴木修次: 擬態語の中の漢語

第一章 绪论

第一节 日语拟声拟态词简说

拟声拟态 词的定义

何谓拟声拟态词？

摹拟事物或动作的声音的词，叫作拟声词。

直接摹形拟态，并以象征性的声音表现的词，叫作拟态词。

生活中，我们可以耳闻各种各样、千奇百怪的声音。隆隆的火车声、轰鸣的马达声、尖叫的汽笛声，爽朗的笑声、歔歔抽泣声、喁喁细语声以及马嘶、鸟鸣、蝉噪、鹤唳、鸡啼、狮吼、虎啸、犬吠、狼嗥声。自然界里，风雪雷电等各种非生物的东西，也会自然地或受外力的作用发出不同的声响。所谓“拟声词”，就是指利用某种相似的声音来摹拟这些声音的词。“拟声词”亦可称作“象声词”。所谓“拟态词”，指的是利用象征性的声音来表现包括我们人类在内的生物、非生物以及自然界的事物、现象、变化、动向等各种状态和样子的词。

例一：どこで生まれたか^うとんと見当^{じんとう}がつかぬ。なんでも薄暗^{うすぐら}いじめじめした^{とこ}所でニャーニャー泣^ないている事^{こと}だけは記憶^{きおく}している。
/我怎么也搞不清究竟在哪儿生的，我只是记得好象是在昏暗、潮湿的地方喵喵地哭。

——夏目漱石：《吾輩は猫である》

例二：母^{はは}が履脱^{くつぬぎ}へ降りて格子戸^{こうし}の掛金^{かけがね}を外^{はず}し、ガラリと雨戸^{あまど}を繰^くると、さっと夜風^{よかぜ}が吹込んで、雪洞^{ゆきほら}の火^ひがチラチラと靡^{なび}く。/母亲下到门口脱鞋的地方，摘下格子门上的钩，哗啦地一下拉开挡雨板，嗖地钻进一股夜风，把罩灯里的烛光吹得一闪一闪地直晃悠。

上例中的“ニャーニャー”和“ガラリと”是拟声词;“じめじめ”、“さつと”、“チラチラ”都是直接摹形拟态的词,所以称为拟态词。

又如:

△“テクシー”は“タクシー”のもじりで、乗り物を使わず、てくてく歩くという意味です。/“テクシー”(徒步)是模仿“タクシー”(出租汽车)的音而造的词,指的是不使用交通工具,一步一步地走。

“てくてく”是拟态词。指的是朝着较远的地方一步步走去的样子。

△やがてコケコッコウという鶏の聲がした。/一会儿传来了喔喔的鸡啼声。

“コケコッコウ”是摹拟鸡的叫声,属拟声词。

△昨日、ぎゅうぎゅう詰め込んだバスに乗ったので、体も疲れきってへたへたになった。/昨天乘了辆挤得满满的车,身体也感到疲乏得很。

“ぎゅうぎゅう”是拟态词。指的是“满满地”、“紧紧地”样子。“へたへた”也是拟态词。指的是精疲力尽、疲惫不堪的样子。

△つゆどきには、へやの中までじめじめしていやですね。/梅雨季节,连室内都湿滋滋返潮,真讨厌。

“じめじめ”是拟态词。指的是潮乎乎、湿滋滋的样子。

世界各族语言中都有拟声拟态词。但在日语中拟态词尤为丰富,使用率又相当高。这些都是世界上其它语言所难以比拟的。

拟声拟态词又称为“オノマトペ”、“オノマトピア”。“オノマトペ”一词源于法语的“onomatopée”;“オノマトピア”一词源于英语的“onomatopoeia”。

(イ) 汗がとめどなく流れ出る→汗が だくだく。 流れ出る(汗流不止)。

(ロ) よどみがなく 流暢に話す→すらすら 話す(说得流利)。

(ハ) 桜の花があちこちにほんの少しずつ散る→桜の花が
ちらりほらり 散る (櫻花稀稀落落凋谢了)。

以上“イ”“ロ”“ハ”各例句中,前后句意思差异不大,但相形之下,后者更形象、具体、生动。它使得语调抑扬顿挫,可给对方在听觉上、视觉上以强烈的感染,留下明确、清晰、深刻的印象。

拟声拟态词很富有修辞作用。所以在日本又把它称为“音象徴語”、“写声語”。

既可作拟声词,又
可作拟态词的词

有些词根据不同的场合,既可作拟声词,又可作拟态词。例如:

ぽかぽか——身体感到暖融融的样子;又指敲打硬质的东西所发出的声音。

A₁: 日なたで勉強しようとすると、ぽかぽかしてきて、つい眠く
なってしまうからだめだ。/如要边晒太阳边学习的话,会觉得暖融融而
不由地想睡觉,那可不行。

A₂: 西瓜をそんなに ぽかぽか たたいたら割れてしまうよ。/
那样啪啪地敲打西瓜,西瓜要碎的。

A₁的“ぽかぽか”是拟态词,表示暖融融的感觉,并非直接表示「poka + poka」的声响。A₂的“ぽかぽか”是拟声词,是敲西瓜所发出的声响。

かちかち——金属物相碰所发出的声音;又指非常硬的样子。

B₁: とけいが かちかちと 時を刻んでいる。/钟滴嗒滴嗒一分一秒地走着。(拟声词)

B₂: この古くなったパンは かちかちで食べられない。/这不新鲜的面包硬邦邦的,已无法吃。(拟态词)

こつこつ——轻轻地连续击拍坚硬的物体而发出的声音；又指刻苦、勤奋、努力的样子。

C₁: だれか訪ねて来たようです。ドアを こつこつとたく音がしますよ。/有笃笃的敲门声，好象是谁来了。（拟声词）

C₂: 趙さんは毎日 こつこつ 勉強している。/小赵每天孜孜不倦地学习。（拟态词）

ばらばら——呈粒状物（大雨、霰、冰雹等）不停地降落声；又指分散、零乱的样子。

D₁: 雨が ばらばらと 降り出した。/雨吧哒吧哒地下了起来。（拟声词）

D₂: ばらばらに置いた本をかたづけなさい。/请整理一下放得乱七八糟的书。（拟态词）

びりびり——猛力地撕布、纸等发出的声音以及轻微颤抖的样子；又指触电时的感觉。

E₁: 作文が すらすら 書けないので、びりびりと 原稿用紙を破く。/作文写得很不顺利，就把稿纸刷刷地撕碎了。（拟声词）

E₂: 先生がきびしいので、生徒たちはびりびりしている。/先生很严肃，学生们都很紧张。（拟态词）

がんがん——用坚硬的東西敲打铁制的東西而发出的声音；又指头部剧痛以及非常厉害的样子。

F₁: 鐘が がんがんと 鳴る。/钟声咣咣地响。（拟声词）

F₂: ビラやポスターで がんがんと 宣伝する。/用广告和宣传画作大肆宣传。（拟态词）

ドンドン——用坚硬的東西不断地击打而发出的声音；又指顺顺当当、接连不断的样子。

G₁: 大鼓が ドンドン 鳴る。/大鼓咚咚响。(拟声词)

G₂: 仕事が ドンドン はかどる。/工作一帆风顺。(拟态词)

有的拟声拟态词有时在一个句子里,既可作拟声词,又可作拟态词。

如“ばたばた”:

△ とりが羽を ばたばたさせる。/鸟吧嗒吧嗒地振翅。

“ばたばた”在这里既可表示突然振翅的样子,又可表示拍翼而起的状态。

一词多义

日语拟声拟态词中,不少词兼有多种意义。除了以上讲到的有的词既可作拟声词又可作拟态词的情况之外,有的词可以同时表示几种声音的意义或表示几种动作状态的意义。

例一: べらべら

(1) 滔滔不绝地讲的样子(含有轻率、轻薄的口吻);

(2) 外语讲得很流利的样子;

(3) 连续翻纸张的声音、样子;

(4) 纸张薄形、衣服单薄的样子。

△ つまらないことばかり べらべらと シャベっている。/尽夸夸其谈地说些无聊的事。

△ かれは十カ国語が べらべら 話せるそうですが、信じられますか。/听说他能流利地讲十种外语,相信吗?

△ 雑誌はただ べらべら めくって見ただけです。/杂志只是哗啦啦翻翻看。

△ このシャツは べらべらの安物です。/这是一件很薄的_{（薄）}不值钱的_{（不值钱）}衬衫。

例二: ごろごろ

(1) 有一定份量的物体连续滚动的样子;

- (2) 有一定份量的东西滚动的声音；
- (3) 轰隆的雷声；
- (4) 游游晃晃、悠闲度日、闲散无聊的样子；
- (5) 许许多多、到处皆是的样子；
- (6) 感到不舒服的样子。

△ ^{おお}大きな^{いし}石を ^{ごろごろ}ころがしている。/大石头^{おと}咕隆咕隆地滚下来。

△ 家の^い前の^{まへ}道はでこぼこで、車^{くるま}が通^{とほ}るたびに ^{ごろごろ}音をたてている。/家门^{かど}前的一条路^{みち}崎岖不平。每当车^{くるま}通过时，都要发出^{おと}咕隆咕隆^{おと}的声音。

△ 夕^{ゆう}方^{かた}五^ご時^じごろ、雷^{かみなり}が ^{ごろごろ}鳴^なった。/傍晚^{ゆふ}五^ご时许，雷^{かみなり}声^{こゑ}隆隆。

△ あの人^{ひと}は毎^{まい}日^{にち}なにもしないで、^{ごろごろ}している。/那个人每天^{まいにち}什么也不干，^{おと}悠^{おと}闲^ろ度^ど日^{にち}。

△ こんな^{はな}花は私^{わたし}の田^い舎^はには^{ごろごろ}あるよ。/这样的花^{はな}在我的家乡^{いなか}到处^{あちこち}都^{みな}有^あ。

△ 目^めにご^ごみがはいって、^{ごろごろ}する。/眼^め睛^め里^に进了^あ灰^あ尘^ち，怪^あ不^あ舒^あ服^ふ的^あ。

第二节 为什么要学习日语拟声拟态词

日本人凭直
感来理解日
语拟声拟态
词

汗	が	止	め	ど	な	く	流	れ	出	る
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

↓

汗	が	だ	く	だ	く	流	れ	出	る
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

↓

汗	だ	く	だ	く
---	---	---	---	---

↓

汗	だ	く
---	---	---

日本人可以凭直感将“汗だく”准确无误地理解为“汗が^{あせ}止めどなく^{あせ}流れ出る”。它的节拍虽从十三拍减少到四拍,但是无碍于理解其意义。

日本人是能凭直感、语感体会得出日语拟声拟态词的含义。这正同我们中国人看到“淙淙”、“琅琅”,就会马上连想起它们分别表示流水声和读书声,看到“霍霍”、“萧萧”自然会想到“磨刀霍霍”、“春雨萧萧”一样。

“ぐんぐん上がる”的“ぐんぐん”向上的感觉

“がたがた落ちる”的“がたがた”向下的感觉

“ずんずん進む”的“ずんずん”迅速的感觉

“のろのろ歩く”的“のろのろ”迟缓的感觉

“くるくる回る”的“くるくる”旋转的感觉

“ぴんぴんはねる”的“ぴんぴん”跳跃的感觉

这些日本人能闻声解意,但我们中国人是很难凭直感来体会得出各自的含义。日语拟声拟态词对我国日语学习者来说不能不说是一大难

题。它难度较高，是不易掌握好的。有的日本专家把日语拟声拟态词的学习视为“高级日语”的学习，这也不是一点没有道理的。

有的学生对拟声拟态词产生了一种神秘感，认为拟声拟态词量大，记不胜记，是高深莫测的学问。有的学生在一、二年级时精力主要放在常用单词和基础语法上，到了三年级后总认为自己“基础关”已过，拟声拟态词即使掌握得不好也可以“混”。在阅读作品、翻译作品时，采取“跳跃式”或者连蒙带猜不求甚解。这种态度是不可取的。学习掌握好日语拟声拟态词，对提高学生阅读、欣赏作品能力，提高写作、口译、听觉水平都有着十分积极的意义。

日语拟声拟态词
与“高级的日语”

日本的不少教学工作者、专家对中国学生下的评语是“发音漂亮、语法错误不多，但说的日语同日本人每天使用的日语有距离，过于正规、死板”。这与拟声拟态词运用得不够，以致语言干巴巴、生硬，不是没有关系的。

在一份我国某所颇有名气的大学日语教师进修班的考卷上，在要求解释“ぼつんと”一词时，有95%以上的教师都错写成“なにかものが落ちる音”。

“ぼつんと”它会给人以一种孤零零的感觉。例：

(1) 田中さんが一人 ぼつんと 立っている。/田中一个人孤零零地站着。

(2) かれは一人になると、私に話しかけた。

「君は、車に酔ったのかい。」

「いいえ」と私は ぼつんと 答えた。/就他一个人后便问我：

“你晕车了？”“不”我只答了一句。

(3) 若者は都会へ出て行き、田舎の広い家に年寄りだけ ぼつん

と取り残されている。/年轻人去了都市，在农村宽敞的屋里，只有老年人被孤零零地留下。

有些人在同日本人交谈时，发现对方的拟声拟态词是“连珠炮式”的。有时不到十来分钟，至少使用了二、三十个拟声拟态词，叫人不知所云。由于有些人拟声拟态词掌握得不好，有时正常的对话也难于进行，不能畅所欲言地交谈、互相了解各自的思想感情。

掌握日语拟声拟态词决非一日之功，它没有近路可走。要踏踏实实弄清每一个词的意义，切不可囫圇吞枣。避免出现张冠李戴、方柄圆凿的现象。拟声拟态词的词汇量要靠平时不断积累，它不可能呼之欲来，要靠滚雪球的办法，积少成多，集腋成裘。

日语拟声拟态词的使用率为什么会这么高

拟声拟态词一直被认为是在经济不发达、语言不丰富的国家里所广泛使用，象日本那样的国家，拟声拟态词使用率很高，使用范围日见扩大，拟声拟态词的构词力也日趋灵活和自由。这一现象，确实是一个饶有兴趣的问题。

据实际了解，拟声拟态词的运用大致有这么几个优点：

- (1) 能使会话更生动；
- (2) 能使人得到新鲜感；
- (3) 能使意思更简单明了；
- (4) 能够充分表达自己的感情；
- (5) 简捷上口，和谐悦耳等。

人类的社会是在日益发展着，语言在社会发展的一切阶段上，从来就是人们在社会中交际、交流思想和互相了解的工具。语言是随着社会的变化而变化。日本社会中快速的生活节奏，促进人们在生活或写作中越来越追求清楚明白、能为对方及时处理、说得简捷省力、具有一定的表现力。拟声拟态词的运用，简单经济，具有声音、感情、形象等色彩，能增加

语言的具体性、实感性、鲜明性，所以能较广泛地运用。现代日语也正是崇尚平易畅达、干脆简约，反对那些诘屈聱耳、赘述、烦冗的文风。所以拟声拟态词得到广泛运用也是顺理成章、不足为怪的。

有的人认为，在日本，拟声拟态词主要是那些儿童、老人和妇女所使用的。这种说法是欠妥的。与日本人有实际接触的人就会知道，拟声拟态词无论在老年、中青年的语言当中，都在被广泛而大量使用着。

有些人认为，拟声拟态词具有强烈的生活气息，运用拟声拟态词可使句子音调铿锵，节奏感强。相反，汉字由于同音字较多，笔划读音都比较难记，还是拟声拟态词使用方便。当然也要看到有些人汉字词汇量贫乏，只能靠拟声拟态词来表达自己的情感。

有的人还认为，拟声拟态词是“粗语”、“俗语”，登不得大雅之堂，不值得一瞥。这是不对的。不可否认，在拟声拟态词中确实有一些比较低俗、粗鲁的东西，但它并不占主导地位，在拟声拟态词中毕竟占少数。拟声拟态词虽是起源于古代原始社会的人们用来表达思想、交流感情的一种语言成分，但随着自然界、社会生产力和人们思维的发展，拟声拟态词——这一特有的语言成分也就会不断发展和丰富起来。

在日本，拟声拟态词的研究也是比较活跃的。从江户时代末期国语学者铃木朗先生《雅语声考》以后，佐久间鼎先生用心理学方法进行了研究。小林英夫先生也进行了分类研究。近几年在日本又相继出版了浅野鹤子和天沼宁先生各自编的二本《擬音語・擬態語辞典》，这方面的研究至今还很活跃。在日语发展的历史过程中，拟声拟态造词法曾不断地丰富了日语的词汇，现在继续起着这种作用。

运用拟声拟态词是修辞的重要手段。恰到好处地运用拟声拟态词，可以增加人、事的“立体感”。有时为了说明一件事或描绘一个事物往往要一大堆词汇来作抽象的说明描绘，如果恰如其分地运用拟声拟态词，可以使看不见、摸不着的东西变为看得见、摸得着的东西，把抽象的事物表达成具体的事物。